

www.ataf.ch

# Bollettino

anno societatis XLVI  
OTTOBRE-DICEMBRE 2016

ASSOCIAZIONE TICINESE AMICI DELLA FERROVIA



## Indice

Riflessioni.....	3
ASSEMBLEA GENERALE ORDINARIA 2017.....	4
Relazione del Presidente.....	5
Verbale Assemblea Generale Straordinaria 01.DIC.2016.....	7
Messaggio del cassiere.....	11
Kindereisenbahn Budapest (bis 1960 Pioniereisenbahn).....	12
Festa dell'Albero.....	20
Assemblea dei Delegati SVEA-ASEA – 22/23.APR.2017.....	25
"Rumori lontani" ovvero "Ferrovia e suoni".....	27
Alcune pubblicazioni.....	31
Notizie dell'ultima ora e comunicazioni in breve.....	32
Lo sapevate.....	33
Frivolezze fotografiche e non.....	34
Scadenze.....	36

## Indirizzo

ATAF  
 Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
 Casella Postale 1005  
 CH-6648 Minusio

INTERNET: [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch)

Conto: CCP 65-7644-4

Coordinate: N 46.1771° / E 8.8442° (WGS84) - 114949 / 708536 (CH1903)

## Comitato 2016

Bruno Pini	Presidente	<a href="mailto:bruno.pini@ataf.ch">bruno.pini@ataf.ch</a>
Pietro Mariotta	Segretario	<a href="mailto:pietro.mariotta@ataf.ch">pietro.mariotta@ataf.ch</a>
Mirco Marchi	Cassiere	<a href="mailto:mirco.marchi@ataf.ch">mirco.marchi@ataf.ch</a>
Rodolfo Widmer	Giovani, Manifestazioni, Tecnica, Vicepresidente	<a href="mailto:rodolfo.widmer@ataf.ch">rodolfo.widmer@ataf.ch</a>
Gabriele Monticelli	Archivio e piccoli scartamenti	<a href="mailto:gabriele.monticelli@ataf.ch">gabriele.monticelli@ataf.ch</a>

## Tasse Sociali 2016

attivi	80.00 Frs / anno	
juniori*	25.00 Frs / anno	*fino a 18 anni compiuti
simpatizzanti	40.00 Frs / anno	

## Statuto / Regolamenti

STATUTO	Ultimi cambiamenti approvati il 27.FEB.2014
REGOLAMENTO CIRCOLAZIONE	Approvato il 23.MAR.2008

Foto copertina  
 Bellinzona, 15.OTT.2016

Riccardo KHOYI, Romano GATTO, Dominic PINI, soci ATAF, addetti alla "manitenzione" della E 3/3 "Tigerli" del Club del San Gottardo durante l'inaugurazione della nuova stazione FFS di Bellinzona



## Riflessioni

*Il Comitato*

*Per non fare niente, bisogna spesso fare veramente molto*

*Um nichts zu tun, muss man oft sehr viel tun*

*[Anke Maggauer-Kirsche]*



*Il Comitato e la redazione ATAF ringrazia tutti i soci,  
i sostenitori e le loro Famiglie per l'appoggio dato alla  
società ed augura*

*Felice Anno Nuovo*

*Ogni articolo pubblicato è firmato dagli autori senza venire, anche parzialmente, censurato. Esprimono l'opinione dell'articolaista e non necessariamente quella del comitato o di altri membri dell'ATAF. Per inesattezze, dimenticanze o errori chiediamo tuttavia sempre comprensione.*

## **ASSEMBLEA GENERALE ORDINARIA 2017**

**Giovedì 23-FEBBRAIO-2017 20:30  
presso la Sede ATAF a Mappo**

### **ORDINE DEL GIORNO**

1. nomina presidente del giorno;
2. nomina due scrutatori;
3. verifica diritto di voto;
4. approvazione / eventuale modifica ordine del giorno;
5. lettura / approvazione verbale ultima assemblea;
6. relazione presidente;
7. approvazione conti annuali e rapporto dei revisori;
8. nomina presidente;
9. nomina membri comitato;
10. nomina revisori;
11. nomina soci onorari / veterani
12. ratifica nuovi soci / dimissioni soci / eventuali radiazioni;
13. tasse sociali / contributi straordinari
14. eventuali.

Il verbale dell'ultima Assemblea Generale Ordinaria tenuta il 25-FEB-2016 è stato pubblicato nel Bollettino di MARZO-APRILE 2016.

**NON MANCATE ALL'ASSEMBLEA**

# Relazione del Presidente

Bruno Pini

## Principali attività 2016

### Circolazione pubblica

- Giornate: 19 su 23 pianificate + Giornata dell'Albero
- Ore circolazione: 40.5 (+ 12.5% 2015) su 49.5 pianificate
- Ore presenza: 379 (max Saxer 74%, Monticelli 70%, Pioda 67%)
- Soci: 4-13 (media 9) soci ATAF/circolazione fra 28 persone disponibili
- Trasportate: ca.4'300 persone (-2% 2015)
- Trend: 107 (-16% 2015) - [periodo 2004-2016: min 101/2005 – max 144/2010]

Circolazione soci / manutenzione 7 sabati pianificati per un totale di ca.

Presenza in sede di regola ogni giovedì sera e ogni sabato pomeriggio

Riunioni comitato 12 serate (a 1-2 ore)

Bollettini 4 (pubblicazione trimestrale – ca. 120 ore/anno per la redazione)

Gita sociale 03.SET.2016 visita officine DFB Realp / IG-Gotthardbahn Göschenen

Cena sociale 04.DIC.2016 (in sede)

Ospiti a Mappo 08/09.OTT.2016 - DMC-CH di Zurigo

Manifestazioni 17.APR.2016 - SLOW up

## Altre attività 2016

### Protezione della fossa presso la piattaforma

La barriera amovibile, a chiusura della fossa delle locomotive, è stata realizzata e montata grazie soprattutto al lavoro di due giovani (Dominic Pini e Romano Gatto) coordinati da Danilo Oppikofer.

### Aggiornamento continuo delle vetrine

Dominic, giovane socio ATAF, ha curato anche quest'anno l'allestimento delle vetrine presso la nostra sede. L'interesse da parte dei visitatori, siano essi soci che ospiti o passeggeri durante le circolazioni, è confermato anche dalle domande poste riguardanti gli oggetti esposti. Il tempo per allestire e curare le vetrine non è tuttavia da sottovalutare. I temi del 2016 sono stati: treni americani e vagoni di ferrovie svizzere.

### Lavori di preparazione per l'Assemblea dei Delegati SVEA a Locarno

Un comitato ad hoc presieduto da Pietro Mariotta aiutato da Gianluigi Rossi, Hamid Khoyi, Alberto Venturi e da Dominic Pini hanno preparato l'organizzazione dell'Assemblea dei Delegati SVEA (Schweizerischer Verband Eisenbahn Amateur), associazione mantello a cui apparteniamo (vedi Statuto Art.1), che si terrà a Muralto il 23-23.APR.2017. I dettagli sono documentati nel Bollettino di OTT-DIC 2016 e nel nostro sito [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch). Finanziariamente nessun costo per ATAF, ma grande visibilità alla nostra associazione.

### Preparazione del Progetto "FUTURO" (ampliamento della Sede)

Molte ore sono state investite dal Comitato nella preparazione del Progetto FUTURO culminate con la sua approvazione senza opposizione dai soci presenti all'Assemblea Generale Straordinaria del 01.DIC.2016. Rimando per i dettagli all'Allegato al Bollettino LUG-SET-2016 e al protocollo dell'Assemblea Generale straordinaria che trovate nel Bollettino di OTT-DIC 2016. I lavori di ampliamento potranno iniziare quando tutti i rimanenti finanziamenti saranno disponibili. Al Bollettino OTT-DIC 2016 è stata allegata la sottoscrizione delle obbligazioni.

## Retrospectiva e previsioni

Il 2016 è stato nuovamente un anno intenso ma positivo.

Il 29% del personale ATAF addetto alla circolazione pubblica è stato garantito da giovani (età 15-23 anni) uno dei quali domiciliato in Germania (vedi copertina Bollettino APR-GIU 2015).

Ho stimato che ATAF ha potuto contare nel 2016 su ca. 700 ore prestate tutte volontariamente.

Il Bollettino trimestrale, stampato da anni gratuitamente, comporta un impegno non indifferente da parte di un gruppo estremamente esiguo di ... "idealisti". Devo dire che riceviamo periodicamente lodi anche da persone non affiliate ad ATAF, quali politici, redattori di riviste estere, ecc. Ho da sempre l'ambizione di trovare non solo lettori "consumatori" di articoli ma anche lettori "produttori" di articoli. Chi sa osservare, documentarsi, prendere appunti potrebbe riassumere in poche frasi quanto lo interessa allegando poi qualche immagine scattata, digitalizzata da un libro o scaricata da internet. Basterebbe consegnare una semplice bozza. Le correzioni e l'impaginazione possono essere fatte in seguito da altri. Bisogna tuttavia avere lo stimolo di volere trasmettere qualcosa agli altri.

Periodicamente vengono poste domande quali:

- "reclutamento", motivazione, coinvolgimento dei giovani ?
- piacere o obbligo di partecipare ?
- gestire un'associazione o dare una visione, un futuro ?

Le mie riflessioni fatte su questi punti sono state esposte nella Relazione 2016 e sono ancora attuali.

Chiederemo nuovamente di inserire ATAF nel circuito slowUp Ticino che si terrà il 23.APR.2017 e il cui percorso si snoderà fra il Bellinzonese ed il Locarnese lungo un tracciato di ca.50 Km. Durante tutta la manifestazione la nostra Miniferrovia sarà aperta al pubblico che avrà la possibilità di circolare con i nostri convogli. Ci auguriamo che quella domenica non sia piovosa come è stata quella del 2016.

Le principali sfide del 2017 saranno tuttavia:

- l'ottenimento dei mezzi finanziari per iniziare di ampliamento della sede
- il buon svolgimento dell'Assemblea dei Delegati SVEA 2017

Alcuni temi citati nella relazione sono stati riportati nei Bollettini Trimestrali ATAF.

Ringrazio tutti i soci, in particolare chi ci aiuta nella circolazione pubblica, il Comitato, i nostri sostenitori e le Autorità del Comune di Minusio per l'appoggio dato ad ATAF ed al Presidente, fiducioso che potremo raggiungere assieme i prossimi ambiziosi obiettivi.

*firmato*

Bruno Pini, Presidente ATAF

30.DIC.2016

La relazione originale firmata si trova nell'archivio ATAF.



# Verbale Assemblea Generale Straordinaria 01.DIC.2016



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ATAF.ch  
info@ATAF.ch

## Verbale Assemblea Generale Straordinaria 2016

**Luogo, Data ora:** Sede ATAF Minusio-Mappo, 01-DIC-2016 20.30  
**Presidente:** Bruno PINI  
**Verbale:** Pietro MARIOTTA  
**Presenti / scusati:** 23 (18 Attivi, 2 Sostenitori, 3 Juniori) / 7 (vedi Lista depositata presso ATAF)  
**Distribuzione:** 1x (atti ATAF), pubblicazione (Bollettino OTT-DIC 2016)

Il Presidente in carica, Bruno Pini, inizia i lavori assembleari alle ore 20.35 salutando i presenti.

Un saluto particolare è rivolto al socio Felice Dafond, sindaco del Comune di Minusio.

Informa che, non essendo previste nomine, i lavori saranno diretti dal Presidente in carica.

A norma dell'Art.9 dello STATUTO dell'Associazione Ticinese Amici della Ferrovia (ATAF), del 27.FEB.2014, il Comitato in carica ha invitato tutti i soci alla presente Assemblea Straordinaria avente quale unico tema:

### **Approvazione definitiva del Progetto, denominato "FUTURO", di ampliamento della Sede sociale di Mappo Minusio**

Ad ogni socio è stato spedito assieme alla convocazione contenuta nel Bollettino di LUG-SET 2016 un Allegato, datato 30.SET.2016, comprendente i seguenti punti:

- Premessa
- Soluzione tecnica
- Preventivi / costi
- Finanziamento
- Condizioni di sottoscrizione di obbligazioni
- Raccomandazioni del Comitato

#### **1. Nomina di due scrutatori**

Sono nominati senza opposizione i soci René Lüthy e Danilo Oppikofer.

#### **2. Verifica diritto di voto**

Tutti i presenti sono soci ATAF. Il Presidente, a nome del Comitato, propone che il diritto di voto (Art.8 Statuto) sia esteso a tutti i soci presenti, indipendentemente se siano soci attivi, veterani, sostenitori o junior. La proposta è accolta all'unanimità.

#### **3. Approvazione / eventuale modifica ordine del giorno**

L'ordine del giorno è stato pubblicato nel Bollettino di LUG-SET 2016, esposto all'albo nella sede di Mappo e consultabile nel sito [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch). Entro il termine fissato del 01.NOV.2016 non sono pervenute richieste di modifica. Esso viene approvato all'unanimità, senza modifica.

#### **4. Presentazione del Progetto FUTURO**

Il Presidente, riprendendo i punti dell'Allegato distribuito ai soci con la convocazione, espone brevemente l'iter che ha portato alla soluzione tecnica del progetto oggetto di questa assemblea. Il progetto è stato sviluppato con l'aiuto dell'arch. Franco Corio, primo Presidente ATAF e progettista dell'attuale sede. Grazie alla coordinazione del Vicepresidente Rodolfo Widmer, nel progetto sono confluiti i desideri, le riflessioni ed i suggerimenti del Comitato e di diversi soci. Il risultato è quindi



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ATAF.ch  
info@ATAF.ch

la sintesi di molte discussioni, riflessioni, verifiche, per cui il progetto è stato condiviso da molti soci che l'hanno fatto loro.

Il Presidente ricorda che, quando fu deciso di affrontare la costruzione dell'attuale sede e della miniferrovia a Minusio-Mappo, i soci avevano accettato una nuova importante sfida. Sfida che è riuscita, come possiamo constatare. Tuttavia il rischio di allora era molto più elevato di quello che vorremmo affrontare oggi. Le finanze non erano buone come quelle attuali e per il Comune di Minusio eravamo un'Associazione sconosciuta, quindi con il rischio di dover intervenire qualora non avessimo rispettato quanto avevamo promesso. Il tempo ha dato ragione a chi aveva allora creduto in questo progetto di insediamento di ATAF nel parco giochi di Minusio. I debiti sono stati da tempo saldati, non abbiamo "finora" chiesto aiuti all'Ente pubblico e per il Comune di Minusio rappresentiamo una realtà seria ed apprezzata: possiamo ritenerci un'Associazione con uno scopo di pubblica utilità composta esclusivamente da volontari.

Ora è il momento di dare un nuovo impulso alla società perché sedersi sugli allori e diventare dei semplici amministratori può diventare fatale per una sua sopravvivenza. Il pericolo, se non si fa niente, è che la società invecchi e si estingua. È importante quindi rinnovarla cercando di dare maggiori opportunità ai giovani, evitando tuttavia che rimanga un "gioiellino" per una sempre più ridotta cerchia di "addetti ai lavori".

Il Presidente ricorda che il dossier completo era disponibile per consultazione presso il responsabile Rodolfo Widmer, ogni sabato pomeriggio in sede nel periodo 05.-26.NOV.2016, o su richiesta. Alcuni soci hanno approfittato di questa possibilità.

Il Presidente ricorda inoltre che con la convocazione dell'assemblea i soci hanno ricevuto un dossier di 8 pagine (vedi introduzione). Il documento è stato sottoscritto dal Comitato all'unanimità.

Il Presidente passa alla presentazione tecnica del progetto. Ricorda che sono state prese in considerazione diverse varianti sia come costruzione sia per la scelta delle ditte. Per ogni posizione sono state chieste almeno due offerte. Inoltre è stata esaminata la variante chiavi in mano, che però è stata scartata a causa di problemi esecutivi non compensati da un deciso vantaggio economico.

L'arch. Corio comunica che è a disposizione per eventuali domande di ordine tecnico ed esecutivo. Informa inoltre che alla votazione, essendo il progettista, si asterrà. Nessuno chiede spiegazioni.

Il Presidente spiega che la variante (b), consigliata nell'Allegato del 30.SET.2016, prevede a piano terreno una costruzione in muratura tradizionale cui si aggiunge un primo piano in prefabbricato di legno con isolamento conforme alla legge. Questa soluzione limita i rischi e raccorcia i tempi d'esecuzione, in particolare quando alla parte a ovest dell'attuale sede sarà tolto il tetto per procedere all'elevazione. Per le parti più onerose l'architetto ha verificato se sono previsti degli aumenti di prezzo fra le offerte del 2016 e l'esecuzione del 2017. Non ci saranno aumenti.

Lo spazio al primo piano è grande e permetterà di ospitare impianti ferroviari in diverse scale. Ciò sarà una premessa per avvicinare nuovi giovani al ferromodellismo, giovani che potranno garantire un FUTURO ad ATAF. Questo grande spazio potrebbe anche essere messo a disposizione di terzi, in particolare per esposizione di modelli di collezione. Noti produttori ferroviari potrebbero poi "usarci" per promuovere novità fermodellistiche. Non si esclude che si possa mettere gli spazi a disposizione per riunioni di gruppi non strettamente legati al mondo ferroviario come già era capitato in passato quando nella sede si era riunita l'associazione dei Segretari Comunali del Ticino.

L'ampliamento offrirebbe anche la possibilità di attirare turisti giovani e meno giovani che soggiornano in Ticino. Potrebbero far circolare proprio materiale rotabile nelle piccole scale anche in giornate ... prive di sole. Di fatto offriremmo loro un programma per il brutto tempo.

Il Presidente affronta il capitolo finanze. Ricorda che quando fu deciso di costruire l'attuale sede le finanze della società erano molto limitate. Fu possibile effettuare il grande passo grazie alla dispo-





Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ATAF.ch  
info@ATAF.ch

nibilità dei soci (in lavoro volontario e in soldi), a un prestito senza interessi dell'allora Casinò Kursal SA, ad aiuti del Cantone, oltre all'ottima collaborazione con il Comune di Minusio. Ora la situazione finanziaria della società è migliore, non avendo debiti ed avendo una buona liquidità. Ciò compensa la minore possibilità, per questa fase di ampliamento, di eseguire lavoro volontario da parte dei soci. Il lavoro dei soci è comunque stato previsto per alcune posizioni.

Il Comitato ha esaminato varie forme di finanziamento giungendo alla conclusione di non chiedere mutui bancari, per evitare che i soci debbano dare garanzie private e per non essere obbligati a restituire il prestito entro la scadenza del diritto di superficie accordatoci dal Comune di Minusio.

Il capitale attuale dell'ATAF viene impiegato al 90%, ciò per lasciare sufficienti mezzi per l'attività corrente. Questa regola vale anche per gli utili annuali. Il rimanente fabbisogno dovrà essere coperto da obbligazioni di 500.00 CHF nominali senza interessi e senza scadenza di restituzione, sussidi e/o incentivi pubblici a fondo perso (se possibile), donazioni.

Da ricordare che anche per la costruzione della sede attuale si era ricorso alla sottoscrizione di obbligazioni e che lo Statuto prevede all'Art. 12 questo tipo di finanziamento.

Il Presidente chiede se ci sono domande, richieste di chiarimenti, suggerimenti o considerazioni.

Riccardo Khoyi chiede cosa succede con le obbligazioni se fra un certo numero di anni l'ATAF, per motivi vari, dovesse sciogliersi.

Il Presidente afferma che il rischio va preso in primis da chi sottoscrive le obbligazioni. Comunque l'ATAF ha anche degli attivi quali i fabbricati ed il materiale rotabile. In caso di scioglimento della società (vedi Statuto Art.17), gli attivi saranno dapprima usati per liquidare i creditori.

Rodolfo Widmer ricorda che quando ci siamo trasferiti a Mappo, nessuno sapeva quanti soci ci avrebbero aiutato nella circolazione pubblica. I volontari si sono tuttavia sempre presentati agli appuntamenti. Così potrà essere anche in FUTURO se daremo ulteriori opportunità ad ulteriori giovani aggiungendosi a quelli che già ora sono attivi durante le varie manifestazioni.

Non essendoci ulteriori interventi, il Presidente, ritenendo che la presentazione e le spiegazioni sono state esaurienti, chiude la trattanda 4 e ringrazia i presenti per la fattiva e preziosa collaborazione.

## **5. Approvazione del Progetto FUTURO**

Il Presidente legge le raccomandazioni di voto approvate dal Comitato e contenute nell'Allegato del 30.SET.2016 distribuito ai soci con la convocazione:

1. approvare la soluzione tecnica, variante (b), elaborata dall'arch. Corio
2. approvare il preventivo con tetto massimo di CHF 250'000
3. approvare quale finanziamento:
  - a. 90% mezzi liquidi al 1.1.2017
  - b. obbligazioni senza interessi e senza scadenza di restituzione
  - c. sussidi e/o incentivi pubblici a fondo perso (se possibile)
  - d. donazioni
4. approvare le "Condizioni di sottoscrizione di obbligazioni"
5. approvare il vincolo di iniziare i lavori solo quando il budget preventivato è disponibile.

Su proposta di Danilo Oppikofer, il Presidente legge le "Condizioni di sottoscrizione di obbligazioni" contenute nell'Allegato distribuito ai soci con la convocazione.



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ATAF.ch  
info@ATAF.ch

Il Presidente legge i messaggi ricevuti da Gianluigi Rossi e da Vittorio Roggero, scusatisi per l'impossibilità di partecipare all'Assemblea. Affermano di essere d'accordo con il progetto e raccomandano ai soci presenti di accettare quanto proposto dal Comitato.

Il Presidente, non essendoci ulteriori interventi, mette al voto l'approvazione del progetto FUTURO e del suo finanziamento così come raccomandato dal Comitato.

**Il progetto è approvato alle ore 21.27 con**

SI	NO	ASTENUTI
22	0	1 (*)

(\*) Franco Corio

## 6. Eventuali

Il Presidente informa che nell'ottica del finanziamento del nuovo progetto si prenderà contatto con l'amministrazione fiscale cantonale per verificare lo scioglimento degli accantonamenti senza tasse e per chiedere l'esonero fiscale.

Non essendoci ulteriori interventi, l'assemblea viene chiusa alle ore 21:40.

Il Presidente

Il segretario

Pini

Pietro Mariotta

## Messaggio del cassiere

Mirco Marchi

Stimati soci.

La nostra società anche nel 2016 ha dimostrato di avere finanze sane garantite:

- dai contributi sociali
- dai contributi dei nostri sostenitori
- dal pubblico visitatore della Miniferrovia di Mappo-Minusio

e dal GRANDISSIMO impegno dei soci presenti durante la circolazione pubblica.

È giusto anche ringraziare chi paga puntualmente le tasse sociali e ripetere ai ritardatari:







**NON DIMENTICATE IL  
PAGAMENTO DELLA TASSA SOCIALE 2016**



### ATTENZIONE

1. Chi ritenesse di aver ricevuto un richiamo ingiustificato è pregato di contattarmi all'indirizzo: [mirco.marchi@ataf.ch](mailto:mirco.marchi@ataf.ch)
2. Ricordo alcune scadenze relative alla Tassa sociale.
  - La cedola di pagamento per quota viene allegata al primo bollettino (fine Marzo).
  - Il primo richiamo viene normalmente inviato con il bollettino successivo (fine Giugno).
  - Un ulteriore richiamo viene eventualmente trasmesso con il bollettino a fine Settembre.
  - In caso di mancato pagamento viene recapitata a fine DICEMBRE una lettera nella quale si chiede al socio se intende "pagare" la tassa sociale o "dimissionare".

### GADGETS

	magliette nere (T-shirt) con logo ATAF davanti e dietro	10.00	CHF / pezzo
	Bottoni ("patacche") del Giubileo 1970-2010	5.00	CHF / pezzo
	DVD-Video ATAF 2010 (3 film – totale ca. 40 minuti)	25.00	CHF / pezzo
	Boccalino 2 dl con scritta "ATAF Minusio"	6.00	CHF / pezzo
	Occhiali da sole con logo ATAF	10.00	CHF / pezzo
	Cartoline con soggetti ATAF	1.00	CHF / pezzo



## Kindereisenbahn Budapest (bis 1960 Pioniereisenbahn)

*Klauspeter Maus, Schriftführer MEC Balingen (Deutschland)*

[ndr] MEC Balingen = Modelleisenbahnclub-Balingen e.V. ([www.mec-balingen.de](http://www.mec-balingen.de))  
Schriftführer = Segretario

Nach dem Zustande kommen der Pionierbewegung in den osteuropäischen Ländern wurde auch in Budapest erwogen eine Pioniereisenbahn zu bauen. Durch diese Bahnen sollte bei den Kindern das Interesse an der Eisenbahn geweckt werden und auch bei der Berufsfindung behilflich sein.

Ursprünglich sollte diese Bahn auf der Margarteninsel gebaut werden. Es wurde dann aber die Variante auf den Budapester Bergen vorgezogen. Heute gesehen eine kluge Entscheidung, denn dieses Gebiet entwickelte sich immer mehr zu einem Naherholungsgebiet für die Budapester Bevölkerung. Von der Stadt auf die Berge hinauf führt seit 1874 eine Zahnradbahn welche als 3.Gebirgszahnradbahn in Europa gebaut worden ist, und seit 1929 elektrisch betrieben wird.



Von der Bergstation der Zahnradbahn zum Bahnhof Széchenyi-hegy der Pioniereisenbahn sind es nur wenige Meter.





Hier beginnt die Strecke der Pioniereisenbahn. Nach 800 m wird die Station Normafa erreicht, bei km 1.7 hält der Zug in Esille berc welche bis 1990 den Namen Uttörö varos (Pionierstad) getragen hat. Nach kurzem Aufenthalt geht es weiter um bei km 3,0 die Station

Virágvölgy, welche bis 1990 den Namen Elöre zu deutsch „Vorwärts“, dem, Gruß der Pioniere, getragen hat. Immer weiter leicht bergab erreichen wir die Station Janos hegy bei km 4.5. Weiter immer noch abwärts geht es zur Station Vadaspark bei km 5.7. Bei km 6.7 passieren wir die Haltestelle Szépjuhász né, welche bis 1990 den Namen Ságváriliget trug. Bei km 8.7 durchfahren wir Hárs-hegy um kurze Zeit später den 198 m langen Tunnel zu durchfahren, um nach insgesamt 11.2 km die Endstation Húvösvölgy zu erreichen.

In dem Bahnhofsgebäude ist ein kleines Museum der Pionierbahn untergebracht. Geht man von hier aus noch ca. 200 m entlang der Bahnlinie so gelangt man zum Heizhaus wo die Fahrzeuge gewartet werden.









Im Stationsgebäude ist auch die Urkunde ausgestellt, dass diese Pionier oder heute Kinder-eisenbahn diejenige mit der längsten Strecke der Welt ist.



### Einige Detail:

- Spurweite 760 mm, „Bosnaspur“, wie bei allen ungarischen Schmalspurbahnen
- Planung 1947
- Baubeginn 1948
- Nach 66 Tagen 1. Teilstrecke eröffnet
- 1950 Gesamtausbau auf 11'200 Meter
- Zugabstand 45 Minuten
- Höchstgeschwindigkeit 20 km/h
- Heute nicht mehr zur MAV gehörend, diese stellt nur die Lokführer
- Der Dienst wird heute noch mit Kindern im Alter von 10 bis 14 Jahren durchgeführt
- Fahrkartenverkauf, Schaffnertätigkeiten, Fahrdienst, Zugabfertigungen, Stellwerkdienst, Zugbegleiter werden von den Kindern durchgeführt, überwacht von den von der gestellten Bahnhofsleitern



[ndr] MEC Balingen = Modelleisenbahnclub-Balingen e.V. ([www.mec-balingen.de](http://www.mec-balingen.de))  
 Schriftführer = Segretario  
 MAV = Magyar Államvasutak = Ungarische Staatsbahnen

--- segue il testo italiano tratto anche da WIKIPEDIA in sostituzione di una traduzione ---



## ***Ferrovia dei bambini a Budapest (fino al 1960 Ferrovia dei pionieri)***

*La ferrovia dei bambini di Budapest (Gyermekvasút in ungherese) è una linea ferroviaria a scartamento ridotto 760mm, situata sulle alture che dominano a ovest la capitale ungherese. Il personale della ferrovia è costituito, con l'eccezione dei macchinisti e degli addetti alla manutenzione, da bambini tra i 10 e i 14 anni: essi svolgono le funzioni di capotreno, capostazione, addetti agli scambi e alla biglietteria. I ferrovieri adulti sono dipendenti delle Magyar Államvasutak (MÁV), le ferrovie di Stato ungheresi, di cui la linea faceva pienamente parte.*



*Costruita tra il 1948 e il 1950, era denominata fino al 1990 Ferrovia dei giovani pionieri e seguiva l'esempio di molte altre iniziative analoghe diffuse nei paesi comunisti: la prima ferrovia dei bambini fu aperta nel 1932 a Mosca e negli anni successivi alla Seconda guerra mondiale decine di linee furono aperte in URSS e nei paesi satelliti dell'Est Europa.*



*La linea di Budapest rappresentò, e rappresenta ancor oggi, l'esperienza più completa, in virtù della lunghezza della linea, degli sforzi per costruirla, dei mezzi impiegati e della utilità che essa ha nel servire la zona collinare ad Ovest della città.*

*La linea faceva parte delle ferrovie statali ungheresi (MÁV) e si sviluppa per 11,2 km da Széchenyi-hegy (capolinea Sud, raggiungibile con una ferrovia a cremagliera) a Hűvösvölgy (capolinea Nord). Lungo il percorso vi sono cinque stazioni e due fermate intermedie, in corrispondenza di punti di interesse naturalistico o storico-monumentale, tra cui la località Normafa, frequentata per lo slittino e lo sci, e la torre di guardia di János-hegy, il punto più alto della città di Budapest, a 529 m s.l.m.*

*Sulla linea prestano servizio locomotive Diesel Mk45 al traino di carrozze di vario tipo (comprese quelle aperte per servizio estivo), nonché un treno storico con locomotiva a vapore e un convoglio storico con motrice Diesel del 1928, utilizzati in giornate particolari. Circolano da un minimo di otto coppie di treni al giorno, nel periodo invernale, che salgono a dodici nei weekend primaverili e durante il periodo estivo. È impiegata anche dai treni storici.*



Un ultimo dettaglio: tutte le ferrovie a scartamento ridotto ungheresi hanno uno scartamento di 760 mm, detto scartamento bosniaco.

## Festa dell'Albero

### *Il Comitato*

Un ventina di soci hanno dato seguito all'invito alla cena sociale di domenica 04.DIC.2016.

La cena magistralmente preparata da Saverino, che già ci aveva dimostrato la sua professionalità in altre passate cene, si è svolta a conclusione della tradizionale giornata della Festa dell'albero, dove gli ospiti del parco giochi di Minusio potevano circolare con i nostri treni gratuitamente e ricevere una piccola merenda.

Buona la cena, ottimo l'ambiente, allietato anche dalla presenza di 6 gentili signore.

Tra un piatto e l'altro, ha poi preso la parola Charly Guscetti annunciando una gradita sorpresa: per festeggiare i suoi 12 lustri aveva voluto offrire la cena a tutti i presenti.

Il Presidente ringraziando Charly per il gradito gesto ed i presenti per essere accorsi numerosi ha chiesto "chi sarà il prossimo che compirà 60 anni?".



Charly Guscetti e moglie





Riccardo Khoyi



Pascal Pini





Gianluigi Antonietti



Hamid Khoi e moglie





Aurelio Ballabio, Pietro Mariotta e Marialuisa





Nicole e René



Sandro Poda e moglie



## Assemblea dei Delegati SVEA-ASEA – 22/23.APR.2017

Pietro Mariotta

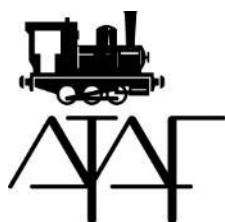
*La SVEA (Schweizerischer Verband Eisenbahn-Amateur) è la società "mantello" a cui anche ATAF è associata. Ogni anno un club membro si incarica di organizzare l'Assemblea dei Delegati. In occasione dell'apertura della Galleria di Base del San Gottardo., ATAF ha accettato il compito di organizzare l'Assemblea 2017 in Ticino.*

Il tema dell'assemblea SVEA-ASEA 2017 è già stato presentato a più riprese ai soci ATAF. Di seguito riassumo brevemente l'iter organizzativo e il programma dell'evento.

Ricordo che tutto ebbe inizio in una riunione del 15 maggio 2014 fra il presidente e il segretario SVEA con il comitato ATAF, quando fu chiesto alla nostra associazione se fosse disponibile ad organizzare l'assemblea annuale 2017 in Ticino, in concomitanza con l'apertura della galleria di base del Gottardo.

In seguito a vari approfondimenti la decisione del comitato ATAF è stata positiva. Dopo alcuni decenni si riporta in Ticino i delegati e gli ospiti dei Paesi confinanti, l'impegno è notevole ma i rischi minimi e i vantaggi importanti. La candidatura è stata presentata e accettata dall'assemblea SVEA-ASEA 2015 a Brugg e il programma di massima, con l'invito a partecipare numerosi, è stato rivolto ai delegati riuniti in assemblea nell'aprile 2016 a Bouveret.

Da circa un anno siamo passati alla fase esecutiva ed è al lavoro un comitato ad hoc SVEA 2017 formato da:



Pietro Mariotta, presidente  
Gianluigi Rossi, vicepresidente e segretario  
Hamid Khoyi, cassiere  
Alberto Venturi, stampa  
Dominic Pini, logistica.



A questo gruppo si dovranno aggiungere diversi soci ATAF con mansioni d'informazione, accompagnamento degli ospiti, presentazione della sede e della miniferrovia ATAF, demarcazione dei percorsi e altre attività coordinate dal comitato ad hoc. Per la riservazione delle camere d'albergo e la guida del gruppo degli accompagnatori facciamo capo alla fattiva collaborazione dell'Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli.

L'operazione SVEA 2017 ha come obiettivo di fare conoscere l'ATAF a ogni livello e facilitare così il reperimento dei fondi per l'ampliamento della sede. Comitato ATAF e comitato SVEA 2017 sono fiduciosi sull'esito positivo dell'operazione e invitano tutti i soci a dare la loro entusiasta partecipazione per il raggiungimento dell'obiettivo.

Il programma è pressoché definitivo. Lo potete leggere qui di seguito, come potete trovare altre informazioni, in particolare la presentazione rivolta agli ospiti, sul nostro sito [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch). Nei primi numeri del prossimo anno della rivista Eisenbahn-Amateur appariranno alcuni interessanti e inediti articoli sulle ferrovie nella nostra regione.

Nelle prossime settimane i soci ATAF saranno avvicinati dai membri del comitato SVEA 2017 con la richiesta di collaborazione e l'assegnamento dei compiti. Non dubito della vostra fattiva ed entusiastica collaborazione, come del resto già capitato in numerosi altri eventi, e ringrazio tutti per il prezioso aiuto.



Associazione Ticinese Amici della Ferrovia  
Casella postale 1005  
6648 Minusio

www.ataf.ch  
info@ataf.ch

## ASSEMBLEA SVEA/ASEA 22/23 aprile 2017

### PROGRAMMA GENERALE

(versione 13.12.2016 – SU RISERVA DI MODIFICHE)

#### 1. Programma per tutti

<b>sabato 22.4.2017</b>	<b>dove, attività</b>
10.30 – 12.30	Mappo, presentazione sede e miniferrovia ATAF, scartamento 5" e 7 ¼" (da stazione FFS Tenero, spostamento a piedi, circa 20 minuti, oppure con bus linea 1 fino alla fermata Mappo, oppure da stazione FFS Locarno bus di linea 1 fino alla fermata Mappo, percorso indicato)
	Pranzo libero individuale
	Vedere programma delegati e programma accompagnatori/accompagnatrici
16.30 – 17.15	Sala dei congressi Muralto, Bar Incontro, rinfresco
17.15 – 19.30	Alberghi vari, presa in consegna delle camere, tempo libero
19.30 – 22.30	Ristorante Al Parco, cena ufficiale e discorsi

#### 2. Programma per partecipanti all'assemblea

<b>sabato 22.4.2017</b>	<b>dove, attività</b>
13.00 – 14.00	Sala dei congressi Muralto, registrazione delegati
14.00 – 16.30	Sala dei congressi Muralto, assemblea SVEA/ASEA

#### 3. Programma per accompagnatori/accompagnatrici

<b>sabato 22.4.2017</b>	<b>dove, attività</b>
13.45	Sala dei congressi Muralto, ritrovo per visita culturale guidata
14.00 – 15.30	Locarno, visita culturale guidata
15.30 – 16.30	Tempo libero per visite, shopping, passeggiate

#### 4. Programma per tutti

<b>domenica 23.4.2017</b>	<b>dove, attività</b>
09.15 – 09.30	Stazione FFS Locarno, ritrovo
09.35	Partenza treno per Biasca
10.14	Arrivo treno a Biasca, consegna bagagli
10.25 – 10.35	Spostamento a piedi (percorso indicato) al CMI FFS Biasca (Centro di manutenzione e pronto intervento), trasporto organizzato per chi ha difficoltà a camminare
10.45 – 12.15	Centro di manutenzione e pronto intervento FFS Biasca, visita guidata
12.15 – 14.30	Centro di manutenzione e pronto intervento FFS Biasca, pranzo ticinese, selfservice
14.00 – 14.45	Spostamento individuale a piedi fino alla stazione FFS Biasca (percorso indicato), trasporto organizzato per chi ha difficoltà a camminare
14.00 – 15.00	Stazione FFS Biasca, riconsegna bagagli
14.42 (15.42)	Stazione FFS Biasca, partenza treni per Locarno - Domodossola - Sempione
14.54 (15.54)	Stazione FFS Biasca, partenza treni per Bellinzona - Galleria di base - Arth-Goldau
15.05 (16.05)	Stazione FFS Biasca, partenza treni per Airolo - Erstfeld - Arth-Goldau

## "Rumori lontani" ovvero "Ferrovia e suoni" ...

Rodolfo Widmer

Nella seconda metà di novembre l'amico Dominic Pini mi scrive testuali parole:

*"CIAO RODOLFO,  
CI È ARRIVATO UN MESSAGGIO FU FACEBOOK, LASCIO SCEGLIERE A TE COSA FARE.  
BUONA DOMENICA"*

Il messaggio diceva:

*Gentilissimo referente dell'Associazione,*

*le scrivo per presentarle un progetto del Dipartimento formazione e apprendimento della SUPSI <http://www.supsi.ch/dfa> "Il rumore lontano" che ha lo scopo di realizzare un'indagine che, partendo dal suono, identifica le caratteristiche culturali e geografiche del Canton Ticino proprio attraverso le sua rete ferroviaria.*

*L'idea è quella di inseguire il suono dei treni per creare dei percorsi didattici utili agli insegnanti per una lettura storico-geografica-artistica del territorio. In merito al processo, lo studio vuol essere un metodo di lettura artistico che dal significato del treno - dalla sua rappresentazione cartografica (segni) - arriva al sentire culturale (simboli), per cercare di dare forma alla complessità che caratterizza la rete ferroviaria ticinese, chiaro elemento culturale ed identitario. Accanto alle riflessioni sul processo, il prodotto che ci aspettiamo è da un lato artistico, dall'altro di riflessione storico-geografica ma soprattutto pedagogico-educativa attraverso la preparazione di materiali pensati per gli insegnanti che intendono portare in classe questo tipo di riflessione che ben si sposa con il nuovo piano degli studi. Al termine giungeremo alla pubblicazione di un materiale cartaceo completo di CD da divulgare nelle scuole.*

*Mi piacerebbe molto poter parlare con lei in merito alla storia della Ferrovia in Canton Ticino e per questo le chiedo la disponibilità ad incontrarci possibilmente il giovedì o venerdì del mese di novembre fino a metà dicembre per una breve intervista che servirà al progetto per recuperare la memoria storica.*

*Nella speranza di poterla incontrare resto volentieri a disposizione per fornirle ulteriori informazioni riguardo al progetto.*

*La ringrazio. Un cordiale saluto.*

*Prof. dr. Lorena Rocca*

*Responsabile Area Ricerca*

*Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana*

Che faccio? Visto che chiedere è lecito, ma rispondere è cortesia, prendo contatto via mail con la persona che ci ha scritto, vuoi perché mi interessava personalmente a causa del mestiere che ormai ho messo nel dimenticatoio, ma soprattutto perché sono convinto che se la nostra associazione può aiutare o perlomeno "dare una mano" a chi ne fa richiesta, non bisognerebbe, nel limite del possibile, tirarsi indietro.

Alla presa di contatto è seguito un colloquio con le persone che gestiscono il progetto presso la Supsi, il che ha permesso di chiarire i contenuti della collaborazione.



La sera stessa di questo primo incontro ho informato il comitato. Il giorno dopo ho chiesto a Dominic che si è offerto per mettere in pressione la B 3/4 per permettere a Xabier (cfr. articolo di giornale) di effettuare le riprese sonore di cui necessitava. Sabato quindi Lorena Rocca e Xabier Erkizia, responsabili del progetto, ci hanno raggiunti presso la nostra sede a Mappo dove hanno potuto procedere alle registrazioni tanto desiderate. Casualmente sull'impianto di prova all'interno della sede il socio Gabriele Monticelli stava facendo circolare la locomotiva BR 23 in scala 1 dotata di decoder sonoro, il che ha permesso di effettuare ulteriori registrazioni. Gabriele è stato poi intervistato da Xabier proprio sull'argomento del sonoro nei treni modello.

Alcuni giorni dopo il socio Alberto Venturi, già ferroviere di professione, accompagnato dal sottoscritto, è stato a sua volta intervistato sulla ferrovia nella storia del cantone Ticino. Alberto ha potuto pescare senza troppa fatica dalla sua enorme memoria grazie anche al fatto che si è sempre interessato alla dimensione storica della ferrovia, sua grande passione.

Per concludere abbiamo poi ricordato ai collaboratori Supsi che presso la sede a Mappo ci sono anche delle campane di stazione... altro oggetto che ai bei tempi faceva parte della pletera di suoni legati alla ferrovia... e chissà se qualcuno sentirà le necessità di registrare anche questi cimeli storici...

Poter collaborare, o meglio più modestamente poter dare una mano per un progetto della Supsi, ci ha fatto molto piacere e dimostra che anche chi opera senza far troppa pubblicità viene contattato tramite i social media.

## Luoghi e suoni alla Supsi

Quali rapporti possono intercorrere fra luoghi e suoni? Di che natura? Il soggetto sarà al centro dell'incontro organizzato mercoledì 21 dicembre (14-15.30, aula B2013, Supsi, Locarno) dal Dipartimento di formazione e apprendimento, nell'ambito dei temi dei paesaggi sonori: in particolare prendendo sotto la lente il suono della rete ferroviaria. A dialogare sui rapporti fra luoghi e suoni saranno due ospiti d'eccezione: il professore Franco Farinelli (presidente dell'Associazione dei geografi italiani e docente ordinario

dell'Università di Bologna) e Xabier Erkizia (artista sonoro dei Paesi Baschi).

A seguire, in un momento riservato all'équipe di ricerca del progetto interdisciplinare "Travelling Soundscape", Farinelli rifletterà sul suono della rete ferroviaria in Ticino quale elemento identitario di uno spazio di transito, che, nella sua apparente semplicità, ricopre infiniti significati a seconda del luogo, del tempo e delle persone che vi transitano. Informazioni sul sito [www.supsi.ch](http://www.supsi.ch).







Anche il tichetto dei tachigrafi destavano interesse



## Alcune pubblicazioni

La Redazione

Abbiamo (ri)scoperto la rivista *GARTENBAHNEN* del 2010. Vi si può (ri)leggere l'articolo scritto per il 40. Giubileo di ATAF, quello sulle locomotive di Manfred Fischer, braccio destro di Felix Wankel (inventore del motore a pistone rotante) e quello sulla Goliath KRUPP di Michael Baumann, descritta nei Bollettini di APR-GIU e LUG-SET 2016.





## Notizie dell'ultima ora e comunicazioni in breve ...

*Il Comitato e la Redazione*

### **Programma lavori per il 2017**

Il programma annuale della nostra associazione è una creatura che, per diversi motivi, richiede continue attenzioni e modifiche. Contiene infatti indicazioni sulle giornate di circolazione per il pubblico, sulle giornate di circolazione per i soci, su altre manifestazioni quali gite e visite varie e in più dovrebbe considerare anche le giornate di lavoro. Negli ultimi anni, oltre ai fogli esposti all'albo, si è introdotta l'iscrizione alle attività tramite il programma "DOODLE" che ha il grande vantaggio di permettere ai soci l'iscrizione anche senza la necessità di venire in sede. Ha altresì anche il vantaggio di permettere ai soci l'opportunità di indicare che non possono o non vogliono partecipare.

Per l'anno 2017 il comitato ha deciso di non inserire nel calendario le giornate di lavoro, che verranno però organizzate man mano che dovesse sorgere la necessità di effettuare degli interventi. Ogni volta quindi verrà recapitato agli interessati un messaggio "DOODLE" che, oltre ai soliti dati, conterrà anche una breve spiegazione dei lavori che sono da effettuare. La stessa comunicazione verrà anche appesa all'albo in forma cartacea.

In vista dei lavori di ampliamento che speriamo possano iniziare, ottimisticamente pensando, già nella seconda metà del 2017 (raccolta fondi permettendo!), l'utilizzo di "DOODLE" permetterà di far fronte anche ad eventuali "chiamate alle armi" per quei lavori che i soci dell'ATAF potranno eseguire nell'ottica del risparmio.

# Doodle®

[ndr]

*Doodle, che in inglese significa "scarabocchio" (in tedesco "Kritzerei"), è un programma usato per pianificare ed effettuare sondaggi. La ditta Doodle AG è stata fondata nel 2007 dall'informatico svizzero Michael Näf. Dal 2014 la società appartiene al 100% al gruppo Tamedia, ha la sede sociale a Zurigo ed occupa una ventina di persone.*

### **Prossimi articoli**

Per motivi di tempo non abbiamo potuto pubblicare i seguenti articoli. Sarà per un prossimo Bollettino:

- **Officina DFB Uzwil (San Gallo)**
- **... mai dire mai ...**

## Lo sapevate ...

*diversi soci*

**che ..** questo veicolo è stato protagonista di una manifestazione ferroviaria ed ha qualcosa in comune con l'autovettura che porta il nome di un grande propugnatore della corrente alternata ?





## Frivolezze fotografiche e non ...



Questa immagine, scattata il 15 marzo 2012 a Defiance in Ohio, mostra chiaramente lo stato dell'armamento su cui opera questa Shortline, si tratta della Maumee & Western e la motrice è una vecchia GP7 ricostruita, appartenuta in passato alla Santa Fe. (Foto: J. E. Landrum)





Treni ad alta velocita in Cina



## Scadenze



**Associazione Ticinese  
Amici della Ferrovia**  
casella postale 1005, 6648 Minusio  
[www.ataf.ch](http://www.ataf.ch)

Find us on  
**Facebook** [www.facebook.com/atafminusio](https://www.facebook.com/atafminusio)

**Circolazione soci + lavori manutenzione**

- sabato 01.APR.2017
- sabato 28.OTT.2017
- altre vedi [www.ataf.ch](http://www.ataf.ch)

---

**Assemblea Delegati SVEA**

- 22-23.APR.2017

---

**Club Ospiti a Mappo**

- 07-08.OTT.2017

---

**Circolazione a Zurigo DMC-CH**

- 29-30.APR.2017
- 3½" + 5"
- Presidente: Norbert Toldo
- [www.dmc-ch.ch](http://www.dmc-ch.ch)

---

**Festival Internazionale Bouveret VS**

- 09-18.GIU.2017
- 5" + 7¼"
- Presidente: Yves Marclay
- [www.swissvapeur.ch](http://www.swissvapeur.ch)

---

**Festival Int.Ysebähkli am Rhy BL**

- 21-23.LUG.2017
- 5" + 7¼"
- Hannibal Wohlschlegel
- [www.ysebaehkli-am-rhy.ch](http://www.ysebaehkli-am-rhy.ch)

---

**Circolazione a Einsiedeln MECE**

- 04-06.AGO.2017
- 5" + 7¼"
- Presidente: Thomas Minder
- [www.mece.ch](http://www.mece.ch)

---

**Circolazione a Münsingen**

- 26-27.AGO.2017
- 5" + 7¼"
- Presidente: Manuel Burkhalter
- [www.dampfbahn-aaretal.ch](http://www.dampfbahn-aaretal.ch)

---

**Faszination Modellbau D-Friedrichshafen**

- 03-05.NOV.2017
- [www.faszination-modellbau.de](http://www.faszination-modellbau.de)



**I NOSTRI TRENI CIRCOLANO:  
UNSERE ZÜGE FAHREN:  
NOS TRAINS CIRCULENT:**

solo con bel tempo / nur bei schönem Wetter / seulement avec beau temps



**Orario Fahrplan Horaire 2017**

Aprile	16 / 23 <sup>(1)</sup>	14.30 – 17.30
Maggio	14 / 28	
Giugno	11	
Giugno	25	20.00 – 21.30
Luglio	9 / 13 / 16 / 20 / 23 / 27 / 30	
Agosto	3 / 6 / 10 / 13 / 17	
Agosto	27	14.30 – 17.30
Settembre	10 / 24	
Ottobre	8 / 22	
Dicembre	2	14.00 – 16.30

**Siamo in Sede ogni giovedì a partire dalle 20.30**

*Was der Einzelne ist, beweist er erst  
im Zusammenleben mit anderen*

*Margarita Bianca, 1892-1972, Schweizer Dichterin*

*Solo coesistendo con altri,  
possiamo dimostrare quello che veramente siamo*

*Margarita Bianca, 1892-1972, poetessa svizzera*